

Харитонов Дарья Ивановна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный
лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова»

г. Нижний Новгород, Нижегородская область

ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ АДАПТАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

***Аннотация:** в статье рассматриваются приемы, к которым прибегают переводчики, прагматически адаптируя исходные англоязычные публицистические тексты общественно-политической тематики при их переводе на русский язык. Анализ произведен с опорой на дискурсивно-коммуникативную модель перевода, примеры прагматических трансформаций представлены на уровне текста, уровне дискурса и уровне коммуникации.*

***Ключевые слова:** медиатекст, перевод, прагматическая адаптация.*

В соответствии с классификацией А. Нойберта, который делит тексты на основе критерия их прагматической переводимости, публицистические материалы наряду с нормативно-правовыми актами относятся ко второму типу. Целевой аудиторией таких текстов являются носители языка, в этой связи автор полагает, что возможность их адекватной передачи при переводе исключена, а тексты с прагматической точки зрения непередаваемы. Т.А. Волкова и М.А. Зубенина соглашаются, что публицистические тексты представляют значительные трудности при переводе, и подчеркивают, что они нуждаются в использовании прагматической адаптации ввиду наличия у целого ряда особенностей, классифицируя которые, исследовательницы опираются на дискурсивно-коммуникативную модель перевода [1]. В соответствии с этой моделью текст рассматривается на трех уровнях: уровне текста, уровне дискурса и уровне коммуникации. Далее мы, следуя дискурсивно-коммуникативной модели, на живых примерах рассмотрим особенности реализации прагматических

трансформаций при переводе общественно-политических текстов с английского языка на русский.

Для передачи всего многообразия стилистических составляющих оригинала на уровне текста переводчики прибегают к разнообразным приемам. Замена на более экспрессивный и в то же время более соответствующий разговорному стилю эквивалент можно увидеть в следующем примере перевода комментария к статье о планах Зеленского на сотрудничество с США: «*Zelensky would rather keep fighting and getting the money!*» [7] / «А Зеленский хочет воевать дальше, набивая карманы деньгами!» [2]. Вряд ли реплика комментатора, критикующего Зеленского и его непомерные запросы, звучала живо и естественно, если бы переводчик предпочел нейтральный вариант «получать деньги».

Замена нейтрального «*all-time high*» (небывало высокий уровень, исторический максимум) на более экспрессивный элемент («зашкаливает») в следующем примере привела к смене официально-делового стиля исходного предложения на разговорный. Благодаря замене переводчику удалось «разбавить» довольно «сухой» (хоть и не лишенный экспрессивных элементов) текст о массовой миграции и сделать его более доступным для читателей: «*Bosses are desperate for staff, with vacancies near an all-time high*» [5] / «Начальникам отчаянно нужны кадры, а количество вакансий *зашкаливает*» [3].

Лексико-семантические преобразования включали опущение повторяющихся лексических единиц, конкретизацию и генерализацию, пояснения внутри текста и другие. Так, например, чтобы русскоязычному читателю был понятно, в каких махинациях замешана семья Байдена, переводчик добавляет необходимые разъясняющие элементы: «*Zelenski is a grifter, con man and is blackmailing Biden with evidence of Joe and Hunter's crimes related to Burisma*» [7] / «Зеленский мошенник и жулик, он шантажирует Байдена доказательствами *его собственных преступлений, а также преступлений его сына Хантера*, которые связаны с *компанией Burisma*» [2].

В следующем случае переводчиком была использована генерализация, который свел оказание помощи и поддержки воедино, заменив синонимичные

конструкции «to pull support», «to abandon» (отказать в помощи, оставить) одной – «отказаться»: «So, if Ukraine flies F-16's to attack the Kremlin, what are we going to do about it? Are we going to *pull our support, abandon* Ukraine?» [7] / «Итак, если Украина использует F-16 для атак на Кремль, что мы будем с этим делать? *Мы что, откажемся* от нее?» [2]. Добавление разговорной конструкции «Мы что» помогает оформить фразу в полном соответствии с разговорным стилем, чтобы комментарий пользователя звучал естественно.

При переводе словосочетания «dark money» в следующем примере переводчик предположил, что русскоязычному читателю не известно, что так за рубежом принято называть деньги, перечисленные политически активным субъектам и организациям, которые впоследствии могут быть использованы для незаконной деятельности. Вряд ли русскоговорящему читателю может что-то сказать и знакомая англоязычной аудитории аббревиатура PACs, которая расшифровывается как «political action committee» и определяется как организация, которая в частном порядке собирает деньги для реализации какого-либо проекта или оказания помощи тому или иному политику. С учетом этого переводчик трансформирует предложение, заменяя неизвестные единицы понятными эквивалентами, чтобы неспециалистам было ясно, куда же ушли «украинские деньги»: «Since 2014 a lot of Ukrainian money became *dark money* for all the PACs and other front groups supporting the Democrat party» [7] / «С 2014 года огромное количество *украинских денег исчезло. Они пошли на поддержку разных групп действия* и подставных организаций, поддерживающих демократов» [2].

В следующем примере использован прием опущения, поскольку переводчик, по всей видимости, посчитал, что перечисление сторонников Байдена (да еще и с аббревиатурами) будет слишком сложным для восприятия русскоязычной аудитории. Так, из перевода исчезли ЦРУ (CIA), ФБР (FBI), Минюст (DOJ), Министерство внутренней безопасности (DHS), псевдореспубликанцы (rinos – republicans-in-name-only), демократы (democrats), глобалисты (globalists) и СМИ (media): «Putin is more trustworthy than creepy Joe's handlers such as the

CIA/FBI/DOJ/DHS/rinos/democrats /globalists/media» [7] / «Путин вызывает больше доверия, чем кураторы гадкого Джо» [2].

С определенными трудностями столкнулся переводчик и при работе с неологизмом «to NATO-ise», который на настоящий момент отсутствует в словарях, однако встретился в комментарии пользователя: «The regime also threatened to *NATO-ise* Russia's 100 year old Naval base in Crimea, so Russia took Crimea back» [7] / «Этот режим также намеревался *передать* НАТО российскую военно-морскую базу в Крыму, которой несколько столетий, и поэтому Россия вернула себе Крым» [2]. Для перевода выбран нейтральный вариант «передать НАТО», мы бы, в свою очередь, предложили вариант «сдать (базу) натовцам» или еще более разговорный и используемый на просторах Рунета «запустить НАТу». Как мы видим, также в переводе экспрессивный глагол «(при)грозить» заменен на нейтральный «намереваться», что в итоге (вкуче со словосочетанием «передать НАТО») «повышает» стиль предложения.

Определенные трудности при переводе создала и различная степень дробления абстрактных понятий, с которой столкнулся переводчик при работе со статьей о концепте «старость»: «What does it feel like to be old? Not *middle-aged*, or *late-middle-aged*, but one of the members of the fastest-growing demographic: the «*oldest old*,” those aged eighty-five and above?» [6] / «Каково это – быть старым? Не человеком *средних лет*, не *пожилым*, но представителем самой быстрорастущей группы населения: людей *позднего пожилого возраста*, от 85 лет и старше?» [4].

В 2009 году Всемирная организация здравоохранения изменила традиционное подразделение период старости на пожилой (60–75 лет), старческий возраст (75–90 лет) и долгожительство (90+) на новую концепцию, в соответствии с которой введены период поздней зрелости, пожилой возраст и долгожительство соответственно. На наш взгляд, вариант «поздний пожилой возраст» («*oldest old*») звучит несколько неестественно да и с периодизацией не совсем сочетается, предполагая наличие «раннего пожилого возраста». Вариант «старческий возраст» кажется неприемлемым из-за негативной коннотации. Мы бы,

в свою очередь, предложили вариант «почтенный возраст» или «долгожительство».

Самой примечательной особенностью реализации прагматической адаптации на уровне дискурса является учет при переводе политических материалов официальной позиции властей РФ относительно украинских событий. Несмотря на наличие пометы редакции о том, что статьи содержат мнения авторов, переводчики, тем не менее, передают лексические единицы, связанные с военным конфликтом (war, war effort, Putin's war, Ukraine war, invasion, occupation, illegally annexed), через эквиваленты «специальная военная операция», «военные действия», «конфликт», «присоединение (Крыма)». Также в некоторых случаях переводчики прибегали к приему опущения: «There's currently one weapon capable of stopping some types of missiles launched by the Russian Federation *against our civilian population, schools, infrastructure and energy system,*” he said. «The only system in the world is the Patriot» [7] / «В настоящее время есть только один вид оружия, способный остановить определенные типы ракет, запускаемых Российской Федерацией, – сказал он. – Единственная система в мире – это «Пэтриот» [2].

Прагматическая адаптация на уровне коммуникации присутствует при переводе интертекстуальности выражалась в дополнениях (The Chinese defense minister, General Li – Министр обороны Китая генерал Ли *Шанфу*), замене имен собственных устоявшимися эквивалентами (China's People's Liberation Army – Народно-освободительная армия Китая), транскрипции имен собственных, отсутствующих в русском языке (the Javelin missiles – ракеты «Джавелин»). Исторические события передавались в соответствии с историческим узусом (Napoleon's attack in 1812 – наполеоновское нашествие в 1812 году, но Germany's attack in 1941 – нападение Германии в 1941-м). Отсылки к нормативно-правовым актам были оформлены в соответствии с правовым узусом (the Minsk Agreements – Минские соглашения, the Istanbul agreement – Стамбульские соглашения (договоренности)). Примечания переводчика отсутствовали, хотя, на наш взгляд, в ряде случаев они были бы уместны (например, Hotline

agreements – соглашения о создании системы прямой связи, способствующие минимизации вероятности ядерного конфликта между государствами).

Оценочность и экспрессивность исходных текстов переводчики по большей части попытались сохранить (с учетом политических реалий и официальной позиции властей), хотя, как мы писали выше, время от времени они все же прибегали к сглаживанию углов, заменяя эмоционально нагруженную лексику на более нейтральную, а иногда, напротив, усиливая воздействие, присущее оригиналу, с помощью лексики, вопросительных конструкций и повторов («*If If If all the democrats...*» – «*Если бы, если бы, если бы! Если бы все демократы...*»).

Как мы убедились, в исследованном материале приемы прагматической адаптации применялись довольно широко и затронули все уровни исследованных текстов. Встретились нам и примеры, где переводчик не прибег к трансформациям, из-за чего получившийся перевод выглядит, как минимум, странно (например, «*realism says*» – «реализм говорит» (мы бы предложили вариант «а в реальности/на деле/по существу»), «*If all the democrats would lie down and die*» – «Если бы все демократы вдруг легли и умерли» (мы бы предложили вариант «Если бы демократы все разом взяли и сдохли») и др.), что подтверждает мнение переводоведов о том, что без прагматической адаптации естественности языка не добиться.

Список литературы

1. Волкова Т.А. Особенности реализации социокультурной и прагматической адаптации при переводе общественно-политических текстов / Т.А. Волкова, М.А. Зубенина // Социо- и психолингвистические исследования. – 2015. – №3. – С. 54–66. EDN VLFGGZ

2. Зеленский признается, что боится победы Трампа на выборах, и умоляет дать ему больше ЗПК «Пэтриот». – URL: <https://inosmi.ru/20230605/zelenskiy-263421941.html> (дата обращения: 08.03.2026).

3. Новая волна массовой миграции началась. Что она сулит экономике богатых стран? – URL: <https://inosmi.ru/20230530/migratsiya-263274622.html> (дата обращения: 08.03.2026).

4. Что такое старость на самом деле. – URL: <https://inosmi.ru/20230604/starost-263147572.html> (дата обращения: 08.03.2026).

5. A new wave of mass migration has begun. – URL: <https://www.economist.com/finance-and-economics/2023/05/28/a-new-wave-of-mass-migration-has-begun> (дата обращения: 08.03.2026).

6. What Old Age Is Really Like. – URL: <https://www.newyorker.com/culture/cultural-comment/what-old-age-is-really-like> (дата обращения: 08.03.2026).

7. Zelensky Admits Fear of Trump 2024, Begg for More Patriot Missile Systems. – URL: <https://www.breitbart.com/europe/2023/06/04/zelensky-admits-fear-of-trump-2024-begs-for-more-patriot-missile-systems/> (дата обращения: 08.03.2026).